

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ

4-сон
(48)
2015 й.

«Ўзбекистон Республикасининг Халқаро шартномалари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Қонунининг 25-моддасига ва «Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги фаолиятини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2011 йил 23 августдаги ПҚ-1602-сонли қарорига мувофиқ «Ўзбекистон Республикаси Халқаро шартномалари тўплами»да Ўзбекистон Республикасининг кучга кирган халқаро шартномалари расман чоп этилади.

В соответствии со статьей 25 Закона Республики Узбекистан «О международных договорах Республики Узбекистан» и постановлением Президента Республики Узбекистан от 23 августа 2011 года № ПП-1602 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Министерства юстиции Республики Узбекистан» в «Сборнике международных договоров Республики Узбекистан» официально публикуются вступившие в силу международные договоры Республики Узбекистан.

МУНДАРИЖА — СОДЕРЖАНИЕ

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

- Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан Покистон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ўртасида ҳамкорлик тўғрисида Протокол (2015 йил 17 ноябрь, Тошкент) 3
- Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги билан Покистон Ислом Республикаси савдони ривожлантириш агентлиги ўртасида икки томонлама савдо алоқа-

ларини кенгайтириш чора-тадбирлари тўғрисида Англашув меморандуми (2015 йил 17 ноябрь, Тошкент)	5
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида Ўзбекистон-Қозоғистон давлат чегарасидан ўтказиш пунктлари тўғрисидаги Битимга 2006 йил 4 сентябрда имзоланган Баённомага ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида Баённома (2012 йил 7 сентябрь, Остона)	7
Протокол О внесении изменений и дополнений в Протокол к Соглашению между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о пунктах пропуска через узбекско-казахстанскую государственную границу от 4 сентября 2006 года (Астана, 7 сентября 2012 года)	9
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳайдовчилик гувоҳномаларини ўзаро тан олиш ва алмаштириш тўғрисида Битим (2015 йил 28 май, Сеул)	11
Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида 1999 йил 7 сентябрдаги Битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш тўғрисида Баённома (2014 йил 14 октябрь, Берлин)	16
Протокол о внесении изменений и дополнений в Соглашение между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 7 сентября 1999 года (Берлин, 14 октября 2014 года)	22

ИККИ ТОМОНЛАМА ШАРТНОМАЛАР — ДВУСТОРОННИЕ ДОГОВОРЫ

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги билан
Покистон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги
ўртасида ҳамкорлик тўғрисида
ПРОТОКОЛ***

2015 йил 17 ноябрь, Тошкент

Ўзбекистон Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги ва Покистон Ислом Республикаси Ташқи ишлар вазирлиги, бундан кейин яқка тартибда «Томон», биргаликда «Томонлар» деб аталувчилар,

Томонлар давлатлари ўртасида дўстлик алоқалари ва ҳамкорликни мустаҳкамлаш ва ривожлантириш мақсадида,

сийёсий, савдо-иқтисодий, маданий-гуманитар ҳамда ўзаро қизиқиш уйғотадиган бошқа соҳалардаги икки томонлама муносабатларни шерикчилик, тенглик ва ўзаро манфаатдорлик принциплари асосида ривожлантиришга кўмаклашиш истагида,

халқаро ташкилотлар доирасида ҳамкорликни фаоллаштириш заруриятини таъкидлаган ҳолда,

ўз давлатлари ўртасида тузилган битимларни амалга татбиқ этилишига кўмаклашиш ниятида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Томонлар икки томонлама муносабатларнинг ҳолати ва истиқболлари, ўзаро қизиқиш уйғотадиган минтақавий ва халқаро масалаларни муҳокама қилиш мақсадида маслаҳатлашувлар ўтказадилар.

2-модда

Томонлар ушбу Протоколнинг 1-моддасида кўрсатилган масалалар бўйича маслаҳатлашувларни доимий асосда навбат билан Ўзбекистон ва Покистонда ёки халқаро тадбирлар доирасида ўтказадилар.

Делегациялар даражаси, маслаҳатлашувлар кун тартиби ва муддатлари дипломатик каналлар орқали келишилади.

3-модда

Маслаҳатлашувлар қуйидаги масалаларни қамраб олиши мумкин:

* 2015 йил 17 ноябрдан кучга кирган.

- а) ўзаро консуллик алоқалари;
- б) икки томонлама битимларнинг бажарилиши бўйича ахборот алмашиш;
- в) ўзбек-покистон муносабатларининг шартномавий-ҳуқуқий базасини инвентаризация қилиш.

4-модда

Томонлар ўз ваколатлари доирасида иккала мамлакатнинг давлат бошқарув органлари ва муассасалари, шунингдек жамоатчилик ва илмий ташкилотлари ўртасида бевосита алоқаларнинг ўрнатилиши ва ривожланишига кўмаклашадилар.

5-модда

Томонлар ҳар икки мамлакат давлат муассасалари томонидан ўтказиладиган халқаро муносабатлар ва халқаро ҳуқуқ соҳасида малака ошириш ва махсус курслар ташкил этиш орқали ўз дипломатлари тажрибаси ва малакасини оширишда ўзаро кўмаклашадилар.

6-модда

Томонларнинг халқаро конференциялар ва учрашувларда иштирок этаётган вакиллари, шунингдек учинчи давлатлар, Бирлашган Миллатлар Ташкилоти ва бошқа халқаро ташкилотлардаги икки давлат дипломатик миссиялари ўзаро қизиқиш уйғотадиган масалалар бўйича маслаҳатлашувлар олиб боришлари мумкин.

7-модда

Ушбу Протоколни талқин қилиш ва қўллашда юзага келадиган барча низо ва келишмовчиликлар Томонлар ўртасида маслаҳатлашув ва музокаралар орқали ҳал этилади.

Томонларнинг ўзаро келишувига кўра, ушбу Протоколга ёзма равишда қўшимча ва ўзгартиришлар киритилиши мумкин.

8-модда

Ушбу Протокол Томонлар имзолаган санадан кучга киради ва уч (3) йил давомида амал қилади ҳамда Томонлардан бири бошқа Томонни Протоколнинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида дипломатик каналлар орқали уч (3) ой аввал хабардор қилмаса, ўз-ўзидан кейинги уч (3) йиллик муддатларга узаяверади.

Тошкент шаҳрида 2015 йил 17 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар,
инвестициялар ва савдо вазирлиги билан Покистон Ислом
Республикаси савдони ривожлантириш агентлиги ўртасида
икки томонлама савдо алоқаларини кенгайтириш
чора-тадбирлари тўғрисида
АНГЛАШУВ МЕМОРАНДУМИ***

2015 йил 17 ноябрь, Тошкент

Ўзбекистон Республикаси Ташқи иқтисодий алоқалар, инвестициялар ва савдо вазирлиги ва Покистон Ислом Республикаси савдони ривожлантириш агентлиги (бундан кейин яқка тартибда «Томон», биргаликда «Томонлар» деб аталувчилар),

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Покистон Ислом Республикаси Ҳукумати ўртасида иқтисод ва савдо ҳамкорлиги тўғрисида 1992 йил 27 июнда имзоланган Битим қоидаларига амал қилиб,

Ўзбекистон ва Покистон ўртасида савдо-иқтисодий ҳамкорлик соҳасидаги икки томонлама муносабатларни янада кенгайтириш ва мустаҳкамлашга муҳим аҳамият қаратиб,

икки томонлама савдо алоқаларининг янада ривожланишини таъминлаш учун қулай шароитлар яратиш муҳимлигини эътироф этиб,

икки давлат ўртасида ўзаро савдо ҳажмини ошириш истагида,

қуйидагилар тўғрисида ўзаро англашувга эришдилар:

1-модда

Томонлар ўз давлатлари миллий қонунчилигига мувофиқ ҳамда тенглик ва ўзаро манфаатдорлик принциплари асосида икки томонлама амалий ҳамкорликни кенгайтириш ва мустаҳкамлаш орқали ўз мамлакатлари ўртасида савдо алоқаларини янада ривожланиши ва ўзаро савдонинг барқарор ўсишини таъминлашга қўмақлашадилар.

2-модда

Томонлар ўз ваколатлари доирасида ўзаро ҳамкорликни қуйидагилар орқали жадаллаштириш тўғрисида келишиб олдилар:

а) икки мамлакат манфаатдор корхона ва компанияларига қуйидагиларда ёрдам кўрсатиш:

ўзаро ташрифларни ташкиллаштириш, қўшма бизнес-форумлар, презентациялар, давра суҳбатлари ва бошқа амалий тадбирларни ўтказишга қўмақлашиш, шунингдек уларни Ўзбекистон ва Покистонда ўтказиладиган халқаро кўргазма-ярмарка тадбирлари ишида иштирок этишга жалб этиш;

бевосита ва узоқ муддатли ҳамкорлик алоқаларини ўрнатиш, кенг номенклатурали саноат маҳсулотларини тўғридан-тўғри ва тизимли етказиб

* 2015 йил 17 ноябрдан кучга кирган.

беришни ташкиллаштириш бўйича ташқи савдо шартномаларини тузиш ва уларни амалга ошириш;

б) ўзаро савдонинг ўсиши учун қулай шароитларни яратиш борасидаги масалалар ва таклифларни кўриб чиқиш;

в) савдо уйлари ва тармоқ ваколатхоналарини ташкил этиш, шунингдек икки Томон давлатларида саноат кўргазмаларини ўтказиш;

г) савдо алоқаларини ривожлантириш, тариф ва нотариф тартибга солиниши, божхона бошқаруви, солиқ режими ва ташқи иқтисодий фаолиятни амалга ошириш билан боғлиқ бошқа масалалар бўйича қонун ҳужжатлари тўғрисида маълумотларни алмашиш;

д) ўзаро манфаатли бошқа йўналишлар бўйича ҳамкорлик.

3-модда

Ушбу Меморандумнинг самарали амалга оширилишини таъминлаш мақсадида Томонлар икки томонлама маслаҳатлашувларни, шунингдек Савдо-иқтисодий ва илмий-техникавий ҳамкорлик бўйича ҳукуматлараро Қўшма комиссиянинг доимий йиғилишлари доирасида икки давлат манфаатдор вазирлик, идора ва ташкилотлар вакиллариини жалб этиш орқали ўтказишлари мумкин.

4-модда

Ушбу Меморандум Томонлар давлатлари иштирокчиси бўлган бошқа амалдаги халқаро шартномалардан келиб чиқадиган уларнинг ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

5-модда

Томонлар ушбу Меморандум доирасида алмашилган ҳужжатлар, маълумотлар ва бошқа материалларнинг махфийлигини таъминлайдилар ҳамда уларни тақдим этувчи Томоннинг аввалдан олинган ёзма розилигисиз учинчи томонга ҳеч қандай шаклда бермайдилар.

6-модда

Ушбу Меморандум қоидаларини қўллаш ёки талқин қилишда келиб чиқадиган барча низолар Томонлар ўртасида ўзаро дўстона музокара ва маслаҳатлашувлар орқали ҳал қилинади.

7-модда

Зарур ҳолларда Томонларнинг ўзаро келишуви асосида ушбу Меморандумга унинг ажралмас қисми ҳисобланган алоҳида баённомалар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Баённома ушбу Меморандумнинг 8-моддаси 1-бандида белгиланган тартибда кучга киради.

8-модда

1. Ушбу Меморандум имзоланган санадан бошлаб кучга киради ва уч

(3) йил давомида амал қилади ҳамда тугатилмағунига қадар ўз-ўзидан шундай уч йиллик муддатларга узаяверади.

2. Томонлардан бири ушбу Меморандумнинг амал қилишини тугатиш нияти тўғрисида бошқа Томонни дастлабки ёки янгиланган уч йиллик муддатлар тугашидан уч (3) ой олдин хабардор қилиш орқали ушбу Меморандумнинг амал қилишини тугатиши мумкин.

3. Ушбу Меморандум амал қилиши давомида бажарилаётган дастурлар, агар Томонлар ўртасида бошқача келишув бўлмаса, уларнинг тугатилишига қадар давом эттирилади.

4. Томонлар ўртасида бошқача келишув бўлмаса, мазкур Меморандумнинг 5-модда қоидалари унинг кучи тугатилганидан сўнг ҳам уч (3) йил муддат давомида амал қилади.

Тошкент шаҳрида 2015 йил 17 ноябрда икки асл нусхада, ҳар бири ўзбек ва инглиз тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

(имзолар)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон
Республикаси Ҳукумати ўртасида Ўзбекистон-Қозоғистон
давлат чегарасидан ўтказиш пунктлари тўғрисидаги Битимга
2006 йил 4 сентябрда имзоланган Баённомага ўзгартиш ва
қўшимчалар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА***

2012 йил 7 сентябрь, Остона

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Қозоғистон Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

икки мамлакат ўртасида алоқаларни ривожлантиришга имконият туғдирувчи халқаро ва икки томонлама ўтказиш пунктларини келишиб олиш мақсадида,

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан Қозоғистон Республикаси Ҳукумати ўртасида Ўзбекистон-Қозоғистон давлат чегарасидан ўтказиш пунктлари тўғрисида 2001 йил 16 ноябрда имзоланган Битимнинг (кейинги ўринларда — Битим) 10-моддасига амал қилган ҳолда,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

* 2015 йил 4 декабрдан кучга кирган.

1-модда

Битимнинг 2006 йил 4 сентябрда имзоланган Баённомасига (кейинги ўринларда — Баённома) қуйидаги ўзгартиш ва қўшимчалар киритилсин:

1-модда қуйидаги мазмундаги хатбошилар билан тўлдирилсин:

«Баённомада Томонлар қуйидаги атамалардан фойдаланадилар:

Икки томонлама (давлатлараро) ўтказиш пункти — фақат Томонлар давлатлари фуқаролари ва транспорт воситаларининг чегарани кесиб ўтиши учун;

Халқаро (кўп томонлама) ўтказиш пункти — жисмоний шахсларнинг, уларнинг фуқаролигидан қатъи назар, ва Томонлар давлатлари ва учинчи мамлакатлар ҳудудида рўйхатга олинган транспорт воситаларининг давлат чегарасини кесиб ўтиши учун.»;

Баённоманинг иловаси бўлган Ўзбекистон-Қозоғистон давлат чегараси орқали ўтказиш пунктларининг Рўйхатида:

«Ўтказиш пункти мақоми» тўртинчи устунида «Халқаро» сўзидан кейин «(кўп томонлама)» сўзи қўшилсин, «Икки томонлама» сўзидан кейин «(давлатлараро)» сўзи қўшилсин;

«Темир йўл орқали ўтказиш пунктлари» бўлимида Ўзбекистон Республикаси ўтиш пунктининг номи қуйидаги таҳрирда ифода этилсин:

«

1.	Қорақалпоғистон	Қорақалпоғистон Республикаси	Бейнеу	Мангистау вилояти	Халқаро (кўп томонлама)	Кечаю-кундуз
----	-----------------	------------------------------	--------	-------------------	-------------------------	--------------

»;

«Темир йўл орқали ўтказиш пунктлари» бўлими қуйидаги мазмундаги 2.1-банд билан тўлдирилсин:

«

2.1.	Сирдарё	Сирдарё вилояти	Мактаарал	Жанубий Қозоғистон вилояти	Халқаро (кўп томонлама)	Кечаю-кундуз
------	---------	-----------------	-----------	----------------------------	-------------------------	--------------

»;

«Автомобиль йўли орқали ўтказиш пунктлари» бўлимидан 8, 10, 11, 12-бандлар чиқариб ташлансин;

«Автомобиль йўли орқали ўтказиш пунктлари» бўлимида 3, 6, 7 ва 9-бандлар қуйидаги таҳрирда ифода этилсин:

«

3.	Даут-Ата	Қорақалпоғистон Республикаси	Тажен	Мангистау вилояти	Халқаро (кўп томонлама)	Кечаю-кундуз
6.	Зангиота	Тошкент вилояти	Қоплонбек	Жанубий Қозоғистон вилояти	Икки томонлама (давлатлараро)	Куннинг ёруғ вақтида
7.	Тошкент	Тошкент вилояти	Қизигурт	Жанубий Қозоғистон вилояти	Икки томонлама (давлатлараро)	Куннинг ёруғ вақтида
9.	Гулистон	Сирдарё вилояти	Атамекен	Жанубий Қозоғистон вилояти	Икки томонлама (давлатлараро)	Куннинг ёруғ вақтида

».

2-модда

Мазкур Баённома Битимнинг 11-моддасида назарда тутилган тартибда кучга кирилади.

Мазкур Баённома Битим амал қилишдан тўхтагунга қадар амалда бўлади.

Остона шаҳрида 2012 йил 7 сентябрда ҳар бири ўзбек, қозоқ ва рус тилларида бўлган икки асл нусхада тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга.

Мазкур Баённома қоидаларини талқин қилишда ихтилофлар келиб чиқса, Томонлар рус тилидаги матнга мурожаат қиладилар.

(имзолар)

ПРОТОКОЛ*

о внесении изменений и дополнений в Протокол к Соглашению между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о пунктах пропуска через узбекско-казахстанскую государственную границу от 4 сентября 2006 года

Астана, 7 сентября 2012 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

в целях согласования международных и двусторонних пунктов пропуска, способствующих развитию сообщения между двумя странами,

руководствуясь статьей 10 Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Республики Казахстан о пунктах пропуска через узбекско-казахстанскую государственную границу от 16 ноября 2001 года (далее — Соглашение),

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В Протокол к Соглашению, совершенный 4 сентября 2006 года (далее — Протокол), внести следующие изменения и дополнения:

дополнить статью 1 абзацами следующего содержания:

«В Протоколе Сторонами используются следующие термины:

* Вступил в силу 4 декабря 2015 года.

Двусторонний (межгосударственный) пункт пропуска — для пересечения границы только гражданами и транспортными средствами государств Сторон;

Международный (многосторонний) пункт пропуска — для пересечения государственной границы физическими лицами, независимо от их гражданства (подданства), и транспортными средствами, зарегистрированными на территориях государств Сторон и третьих стран.»;

в Перечне пунктов пропуска через узбекско-казахстанскую государственную границу, являющемся приложением к Протоколу:

в четвертом столбце «Статус пункта пропуска» после слова «Международный» добавить слово «(многосторонний)», после слова «Двусторонний» добавить слово «(межгосударственный)»;

в разделе «Железнодорожные пункты пропуска» название пунктов пропуска изложить в следующей редакции:

«

1.	Каракалпакстан	Республика Каракалпакстан	Бейнеу	Мангистауская область	Международный (многосторонний)	Круглосуточный
----	----------------	---------------------------	--------	-----------------------	--------------------------------	----------------

»;

раздел «Железнодорожные пункты пропуска» дополнить пунктом 2.1 следующего содержания:

«

2.1.	Сырдарья	Сырдарьинская область	Мактаарал	Южно-Казахстанская область	Международный (многосторонний)	Круглосуточный
------	----------	-----------------------	-----------	----------------------------	--------------------------------	----------------

»;

в разделе «Автомобильные пункты пропуска» исключить пункты 8, 10, 11, 12;

в разделе «Автомобильные пункты пропуска» пункты 3, 6, 7 и 9 изложить в следующей редакции:

«

3.	Даут-Ата	Республика Каракалпакстан	Тажен	Мангистауская область	Международный (многосторонний)	Круглосуточный
6.	Зангиота	Ташкентская область	Капланбек	Южно-Казахстанская область	Двусторонний (межгосударственный)	Светлое время суток
7.	Ташкент	Ташкентская область	Казыгурт	Южно-Казахстанская область	Двусторонний (межгосударственный)	Светлое время суток
9.	Гулистан	Сырдарьинская область	Атамекен	Южно-Казахстанская область	Двусторонний (межгосударственный)	Светлое время суток

».

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу в порядке, предусмотренном статьей 11 Соглашения.

Настоящий Протокол действует до прекращения действия Соглашения.

Совершено в городе Астана 7 сентября 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, казахском и русском языках, все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола, Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

(подписи)

**Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати билан
Корея Республикаси Ҳукумати ўртасида ҳайдовчилик
гувоҳномаларини ўзаро тан олиш ва
алмаштириш тўғрисида
БИТИМ***

2015 йил 28 май, Сеул

Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ва Корея Республикаси Ҳукумати, кейинги ўринларда «Томонлар» деб аталувчилар,

икки давлат ҳудудида йўл ҳаракатини енгиллаштиришдан манфаатдор бўлган ҳолда,

Ўзбекистон Республикасида ва Корея Республикасида берилган ҳайдовчилик гувоҳномаларини ўзаро тан олиш ва алмаштиришни таъминлаш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

1. Томонлардан бирининг ваколатли органи қуйидаги талабларга мос келадиган бошқа Томон давлати фуқароларига ўз давлати ҳудудида транспорт воситаларини бошқариш ҳуқуқини беради:

(а) Корея Республикаси фуқаролари учун:

(i) Корея Республикаси ваколатли органлари томонидан берилган амалдаги Корея ҳайдовчилик гувоҳномасига эга бўлса; ва

* 2015 йил 24 декабрдан кучга кирган.

(ii) Ўзбекистон Республикаси ҳудудида яшаш учун рухсат этилган бўлса;

(b) Ўзбекистон Республикаси фуқаролари учун:

(i) Ўзбекистон Республикаси ваколатли органи томонидан берилган амалдаги Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномасига эга бўлса; ва

(ii) Корея Республикаси ҳудудида «хорижий фуқарони рўйхатга олиш картаси»га эга бўлса.

2. Корея ҳайдовчилик гувоҳномаси, башарти Корея Республикаси ваколатли органи томонидан қўйилган апостиль ҳамда Ўзбекистон Республикасидаги нотариал идора томонидан тасдиқланган ўзбек тилидаги таржимаси бўлган тақдирда, унинг эгасидан транспорт воситасини бошқариш қобилияти бўйича назарий ва амалий имтиҳонларни топшириш талаб этилмасдан, Ўзбекистон Республикаси ҳудудида Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномаси билан тенг равишда амал қилади деб тан олинади.

3. Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномаси, унинг эгасидан транспорт воситасини бошқариш қобилияти бўйича назарий ва амалий имтиҳонларни топшириш талаб этилмасдан, Корея Республикаси ваколатли органи томонидан тан олинади ва Корея ҳайдовчилик гувоҳномасига алмаштириб берилади.

4. Ҳайдовчилик курси иштирокчиси ёки ўрганувчи-ҳайдовчи ҳисобланган Корея Республикаси фуқароларига берилган вақтинчалик ҳайдовчилик гувоҳномалари ушбу Битимга мувофиқ ўзаро тан олинмайди.

5. Томонларнинг ваколатли органлари тарафидан бериладиган ҳайдовчилик гувоҳномалари тоифаларининг эквивалентлиги ушбу Битим иловасида кўрсатилган жадвалга мувофиқ аниқланади.

6. Мазкур модда қоидалари ушбу Битимда назарда тутилган ҳайдовчиларнинг ёши, соғлиги ва руҳий ҳолати билан боғлиқ бўлган транспорт воситасини бошқариш бўйича ҳар бир Томон давлати миллий қонунчилигидаги чекловларга дахл қилмайди.

2-модда

1. Корея Республикасининг ваколатли органи ўз ҳайдовчилик гувоҳномасини алмаштириб беришни сўраб мурожаат қилган шахсдан қуйидагиларни талаб қилиши мумкин:

(a) Ўзбекистон Республикаси ваколатли органи томонидан берилган ҳайдовчилик гувоҳномасининг асл нусхаси ҳамда унинг корейс ёки инглиз тилидаги тасдиқланган таржимасини топшириш;

(b) тегишли ҳайдовчилик гувоҳномасига мос турдаги транспорт воситаларини бошқариш учун мурожаат қилувчининг соғлиги ва руҳий ҳолатини тасдиқлаш;

(c) Корея Республикаси миллий қонунчилигида белгиланган бошқа ҳар қандай ҳужжатларни тақдим қилиш ва тўловларни амалга ошириш.

2. Корея Республикасининг ваколатли органи, башарти мурожаат қилувчининг соғлиги ёки руҳий ҳолати тегишли ҳайдовчилик гувоҳномаси учун талаб қилинадиган даражага мос келмаса, ҳайдовчилик гувоҳномасини алмаштиришни рад этиши мумкин.

3-модда

Ушбу Битимни амалга оширишда ҳар бир Томон ҳайдовчиларни рўйхатга олишга доир ўз давлати миллий қонунчилигини қўллайди.

4-модда

1. 1-моддада назарда тутилган ҳайдовчилик гувоҳномаларининг амалда эканлиги ёки ҳақиқийлигига шубҳа бўлган тақдирда, бир Томон ваколатли органи бошқа Томон ваколатли органидан ушбу ҳайдовчилик гувоҳномасининг амалдалиги ёки ҳақиқийлигини тасдиқлашини сўраши мумкин.

2. Сўров қабул қилинганидан сўнг, қабул қилувчи Томоннинг ваколатли органи ҳайдовчилик гувоҳномасининг амалдалиги ёки ҳақиқийлигига доир ҳар қандай хато ва камчиликлар тўғрисида сўраётган Томоннинг ваколатли органини хабардор этади.

3. Ҳар бир Томон бошқа Томон давлати фуқаросининг ҳайдовчилик гувоҳномаси ҳақиқий эмаслиги ҳақида хабардор қилинса, у мазкур ҳайдовчилик гувоҳномасини алмаштириш ёки тан олишни рад этиши мумкин.

5-модда

Ўзбекистон Республикаси ваколатли органининг сўровига асосан, Корея Республикаси ваколатли органи томонидан алмаштириш мақсадида олиб қўйилган ҳайдовчилик гувоҳномаларининг асл нусхалари дипломатик каналлар орқали Ўзбекистон Республикаси ваколатли органига юборилиши мумкин.

6-модда

1. Томонлар ушбу Битим кучга киришидан аввал дипломатик каналлар орқали бир-бирларига қуйидагиларни тақдим этадилар:

(а) ўз ваколатли органларининг тўлиқ номи, манзили, телефон ва факс рақамлари, электрон почта манзили; ва

(б) ушбу Битим иловасида назарда тутилган амалдаги ҳайдовчилик гувоҳномалари намуналари.

2. Томонлар ўз ҳайдовчилик гувоҳномаларидаги ҳар қандай ўзгаришлар ёки ушбу Битим ижросига дахл қиладиган миллий қонунчиликдаги ўзгариш ва қўшимчалар, шунингдек ўз ваколатли органларининг алоқа учун маълумотларидаги ҳар қандай ўзгаришлар тўғрисида бир-бирларини дипломатик каналлар орқали зудлик билан хабардор қиладилар.

7-модда

Ушбу Битим доирасида Томонларнинг ваколатли органлари ўртасидаги алоқа ва дипломатик каналлар орқали ёзишмалар Томонларнинг давлат тилида амалга оширилиб, инглиз ёки рус тилидаги таржимаси илова қилинади.

8-модда

1. Ушбу Битим Томонлар иштирокчи ҳисобланган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

2. Ушбу Битим ҳар бир Томоннинг амалдаги миллий қонунчилигига мувофиқ амалга оширилади.

3. Ушбу Битимни талқин қилиш ёки амалга оширишда юзага келадиган ҳар қандай келишмовчиликлар Томонлар ўртасида маслаҳатлашувлар ўтказиш йўли билан дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

9-модда

1. Ушбу Битим унинг кучга кириши учун зарур бўлган давлат ички процедураларининг бажарилгани тўғрисида Томонларнинг охириги ёзма хабарномаси олингандан сўнг ўттизинчи (30) кундан бошлаб кучга киради. Битим номуайян муддатгача ўз кучида қолади.

2. Ҳар бир Томон дипломатик каналлар орқали бошқа Томонга ёзма хабарнома юбориш билан ушбу Битим амал қилишини тугатиши мумкин. Мазкур ҳолда Битим бошқа Томон хабарномани қабул қилганидан сўнг ўттизинчи (30) кундан бошлаб амал қилишдан тўхтайд.

3. Ушбу Битимга Томонларнинг келишувига асосан ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин. Бундай ўзгартиш ва қўшимчалар Томонлар ўртасида ўзаро келишилган кундан эътиборан кучга киради.

Юқоридагиларни эътироф этган ҳолда, ўз Ҳукуматлари томонидан тегишли ваколатларга эга бўлган қуйида имзо чекувчилар мазкур Битимни имзоладилар.

Сеул шаҳрида 2015 йил 28 майда ҳар бири ўзбек, корейс ва инглиз тилларида бўлган икки асл нусхада имзоланди, бунда барча матнлар тенг аутентикдир. Талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келганда инглиз тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

**Эквивалентлик
ЖАДВАЛИ**

1. Корея ҳайдовчилик гувоҳномаларига алмаштирилиши мумкин бўлган
Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномалари

Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномалари	Тегишли Корея ҳайдовчилик гувоҳномаси
«ВСЕ» тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси	Иккинчи оддий тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси (Second Class Ordinary Driver's License)
«BCDE» тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси	
«BCD» тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси	
«B» тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси	

2. Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномалари билан тенг амалда бўлишини тан
олиш мумкин бўлган Корея ҳайдовчилик гувоҳномалари

Корея ҳайдовчилик гувоҳномалари	Тегишли Ўзбекистон ҳайдовчилик гувоҳномаси
Биринчи махсус тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси (First Class Special Driver's License)	«B» тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси
Биринчи катта тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси (First Class Large Driver's License)	
Биринчи оддий тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси (First Class Ordinary Driver's License)	
Иккинчи оддий тоифадаги ҳайдовчилик гувоҳномаси (Second Class Ordinary Driver's License)	

**Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив
Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари
юзасидан иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш
тўғрисида 1999 йил 7 сентябрдаги Битимга ўзгартиш ва
қўшимчалар киритиш тўғрисида
БАЁННОМА***

2014 йил 14 октябрь, Берлин

*Ўзбекистон Республикасининг 2015 йил 13 августдаги ЎРҚ-390-сонли «Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасида Даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида 1999 йил 7 сентябрдаги битимга ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш тўғрисидаги баённомани (Берлин, 2014 йил 14 октябрь) ратификация қилиш ҳақида»ги Қонуни билан ратификация қилинган**.*

Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси, бундан кейин «Ахдлашувчи Давлатлар» деб аталувчилар,

Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида 1999 йил 7 сентябрдаги Битимга (бундан кейинги ўринларда «Битим» деб аталувчи) мувофиқ,

келгусида икки томонлама иқтисодий муносабатларни ривожлантириш ҳамда солиқларнинг самарали ва тўғри ундирилишини таъминлаш учун солиқлар соҳасида ҳамкорликни чуқурлаштириш истагида,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

1-модда

Битимнинг 26-моддаси қуйидаги таҳрирда баён қилинсин:

«26-модда

Маълумот алмашинуви

(1) Ахдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур Битимни амалга ошириш учун ёки Ахдлашувчи Давлат ёхуд унинг маъмурий-худудий тузилмаларидан бири номидан Ахдлашувчи Давлатлар миллий қонунчилиги бўйича солиқ солиниши мазкур Битимга зид бўлмаган қисмига оид ундириладиган ҳар қандай кўринишдаги ва номланишдаги солиқларга нисбатан ушбу қонунчиликни қўллаш ёки унга амал қилиш учун аҳамиятли бўлиши мумкин бўлган маълумотларни алмашадилар. Маълумот алмашинуви мазкур Битимнинг 1- ва 2-моддалари қоидалари билан чекланмайди.

(2) Ахдлашувчи Давлат томонидан мазкур модданинг 1-бандига муво-

* 2015 йил 29 декабрдан кучга кирган.

** Ўзбекистон Республикаси қонун ҳужжатлари тўплами, 2015 йил, 32-сон, 426-модда.

фиқ олинган ҳар қандай маълумот ушбу Давлатнинг миллий қонунчилигига асосан олинган маълумот каби махфий деб ҳисобланиши лозим ҳамда фақат мазкур модданинг 1-бандида айтиб ўтилган солиқларни ҳисоблаш ёки ундириш, мажбурий ундириш ёки жиноятни таъқиб қилиш, ушбу солиқларга нисбатан эътироз ва шикоятлар бўйича қарорлар қабул қилиш ёхуд бундай фаолиятни назорат қилиш билан шуғулланувчи шахслар ёки органларгагина (суд ва маъмурий идоралар шулар жумласидан) тақдим қилиниши мумкин. Ушбу шахслар ёки идоралар маълумотдан фақатгина кўрсатилган мақсадлардагина фойдаланишлари мумкин. Кўрсатилган мақсадларда маълумот маъмурий ёки жиноий ишлар бўйича дастлабки тергов жараёнида, очиқ суд муҳокамаси ёки суд қарорида ошкор қилиниши мумкин. Аввалги қоидалардан қатъи назар, бир Аҳдлашувчи Давлат томонидан олинган маълумот бошқа мақсадларда ишлатилиши мумкин, башарти бундай маълумот ҳар икки Давлат қонунчилигига кўра бошқа мақсадларда фойдаланиши мумкин бўлса ҳамда маълумотни тақдим этаётган Давлат ваколатли органининг бундай фойдаланишга розилиги мавжуд бўлса.

(3) Мазкур модданинг 1- ва 2-бандлари қоидалари Аҳдлашувчи Давлатни қуйидагиларга мажбурловчи меъёр сифатида талқин қилинмаслиги лозим:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чораларни қўллаш;

б) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунлари ёки мавжуд маъмурий амалиётига мувофиқ олиниши мумкин бўлмаган маълумот тақдим қилиш;

с) ҳар қандай ишлаб чиқариш, тижорат, тадбиркорлик, савдо ёки касбий сирни ёхуд ишбилармонлик жараёнларини ошкор қилувчи ёки тақдим қилиниши жамоат тартибига (*ordre public*) зид бўлган маълумот тақдим қилиш.

(4) Агар Аҳдлашувчи Давлат мазкур модда қоидаларига мувофиқ маълумот сўраётган бўлса, унда бошқа Аҳдлашувчи Давлат ўзининг солиқ мақсадлари учун бундай маълумотга мухтож бўлмаган ҳолда ҳам сўралаётган маълумотни олиш учун ўз ихтиёрида мавжуд бўлган чораларни кўради. Мазкур банднинг биринчи жумласида назарда тутилган мажбуриятга нисбатан ушбу модданинг 3-бандида белгиланган чекловлар қўлланилади, лекин бундай чекловлар Аҳдлашувчи Давлатга фақатгина у ўзининг миллий солиқ тизими мақсадларида бундай маълумот олишдан манфаатдор эмаслиги асосида маълумот тақдим қилишни рад этишга имконият сифатида талқин қилинмаслиги лозим.

(5) Мазкур модданинг 3-банди Аҳдлашувчи Давлатга бундай маълумот фақатгина банк, бошқа кредит ташкилоти, номинал эгаси, агент ёки ишончли бошқарувчилар ихтиёрида эканлиги ёхуд бундай маълумот бирор бир шахсга нисбатан улушли мулкый манфаатларга тааллуқлилиги асосида маълумот тақдим қилишни рад этишга имконият сифатида талқин қилинмаслиги лозим».

2-модда

Битим қуйидаги мазмундаги 26а-модда билан тўлдирилсин:

«26а-модда

Солиқларни ундиришда маъмурий ёрдам

(1) Аҳдлашувчи Давлатлар солиқ талабномалари суммаларини ундиришда бир-бирларига маъмурий ёрдам кўрсатадилар. Бундай маъмурий ёрдам мазкур Битимнинг 1- ва 2-моддалари қоидалари билан чекланмайди. Аҳдлашувчи Давлатларнинг ваколатли органлари мазкур моддани қўллаш тартибини келишиш йўли билан ўрнатишлари мумкин.

(2) Мазкур моддада «солиқ талабномаси» атамаси Аҳдлашувчи Давлат ёки унинг маъмурий-худудий тузилмаларидан бири номидан мазкур Битимга ёки Аҳдлашувчи Давлатлар иштирокчиси бўлган бошқа бирон-бир халқаро шартномаларга зид бўлмаган қисмида ҳар қандай кўринишдаги ва номланишдаги тўланиши лозим бўлган солиқ суммасини, шунингдек, бундай суммага тегишли фоизлар, маъмурий жарималар ҳамда ижро қилиш ёки таъминлаш чораларига оид харажатларни англатади.

(3) Башарти Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ талабномаси ушбу Давлатнинг қонунчилиги бўйича бажарилиши мумкин бўлса ҳамда агарда ушбу Давлат қонунчилигига биноан ижро этилиши пайтида унинг бажарилишига қаршилик қила олмайдиган шахс томонидан тўланиши лозим бўлса, бу ҳолда ушбу Давлатнинг ваколатли органи сўровномасига асосан бундай солиқ талабномаси бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи томонидан ундириш мақсадида қабул қилинади. Солиқ талабномаси суммасини ундириш ушбу бошқа Давлат томонидан унинг мажбурий ижро этиш ва ўз солиқларини ундириш тўғрисидаги қонунчилик қоидаларига мувофиқ бу солиқ талабномаси ушбу бошқа Давлатнинг солиқ талабномаси бўлгани каби амалга оширилади.

(4) Агарда Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ талабномаси ушбу Давлат қонунчилигига мувофиқ ундиришни таъминлаш чораларини кўришни тақозо қиладиган талабнома бўлса, бундай солиқ талабномаси ушбу Давлатнинг ваколатли органи сўровномаси асосида бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи томонидан таъминлаш чораларини кўриш мақсадида қабул қилинади. Ушбу бошқа Давлат бундай солиқ талабномасига нисбатан, ҳатто дастлабки кўрсатилган Давлатда бундай чораларни кўриш пайтида солиқ талабномаси бажарилишининг имкони бўлмаган ёки уни ижро этилишига тўсқинлик қилиш ҳуқуқига эга шахс томонидан тўланиши керак бўлган тақдирда ҳам, ўз қонунчилиги қоидаларига мувофиқ ўзининг солиқ талабномасига нисбатан белгиланган таъминлаш чораларини кўради.

(5) Мазкур модданинг 3- ва 4-бандлари қоидаларидан қатъи назар, Аҳдлашувчи Давлат томонидан мазкур модданинг 3- ёки 4-бандлари мақсадларида қабул қилинган солиқ талабномасига нисбатан ушбу Давлатдаги солиқ талабномасига бўлгани каби даъво муддатлари ёки ушбу Давлатнинг қонунчилигига мувофиқ солиқ талабномасини биринчи навбатда кўриб чиқиш тўғрисидаги қоидалар татбиқ қилинмайди. Бундан ташқари, Аҳдлашувчи Давлат томонидан мазкур модданинг 3- ёки 4-бандлари мақсадлари учун қабул қилинган солиқ талабномаси, ушбу Давлатда бошқа Аҳдлашувчи

Давлатнинг қонунчилигига кўра бундай солиқ талабидан фарқ қиладиган солиқ талабномасидан устувор мақомга эга эмас.

(6) Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ талабномаси мавжудлиги, ҳақиқийлиги ва суммаси юзасидан ҳуқуқий жараёнлар бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг судлари ёки маъмурий органларида қўзғатилиши мумкин эмас.

(7) Агар тегишли солиқ талабномаси Аҳдлашувчи Давлат томонидан мазкур модданинг 3- ёки 4-бандларига мувофиқ сўровнома тақдим қилиш пайтида ҳамда бошқа Аҳдлашувчи Давлат томонидан тегишли солиқ талабномаси суммаси ундирилиши амалга оширилгунга ва уни биринчи айтиб ўтилган Давлатга ўтказилгунга қадар:

а) сўровномага нисбатан мазкур модданинг 3-бандига биноан биринчи айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ талабномаси хусусиятини йўқотса ҳамда у ушбу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилигига кўра бажарилиши мумкин ва ижро этилиши пайтида уни бажаришга тўсқинлик қилиши мумкин бўлмаган шахс томонидан тўланиши лозим бўлса, ёки

б) сўровномага нисбатан мазкур модданинг 4-бандига биноан дастлабки айтиб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатнинг солиқ талабномаси хусусиятини йўқотса ва унга нисбатан ушбу Аҳдлашувчи Давлат ўз қонунчилигига мувофиқ ундиришни таъминлаш чораларини кўриши мумкин бўлса,

дастлабки таъкидлаб ўтилган Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органи бошқа Аҳдлашувчи Давлатнинг ваколатли органини бундай факт юзасидан зудлик билан хабардор қилади ва бошқа Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органининг муурожаатига мувофиқ ўз сўровномасини тўхтатиб туради ёки бекор қилади.

(8) Мазкур модданинг қоидалари ҳеч қандай кўринишда Аҳдлашувчи Давлатга қуйидаги мажбуриятларни юклаш сифатида талқин қилинмаслиги лозим:

а) у ёки бу Аҳдлашувчи Давлатнинг қонунчилиги ёхуд маъмурий амалиётига зид бўлган маъмурий чораларни кўриш;

б) жамоат тартибига (*ordre public*) зид бўлиши мумкин бўлган чораларни кўриш;

с) бошқа Аҳдлашувчи Давлат унинг қонунчилиги ёки маъмурий амалиётига биноан ўзининг солиқ талабномасига нисбатан амалга оширилиши мумкин бўлган ундириш ёки таъминлаш чораларини қабул қилиши бўйича ҳар қандай тегишли чораларни батамом қўллаб бўлмаган ҳолларда маъмурий ёрдам кўрсатиш;

д) Аҳдлашувчи Давлатнинг маъмурий харажатлари бошқа Аҳдлашувчи Давлат бундай ёрдамдан оладиган фойдаси билан таққосланса номутаносиб даражада юқори бўлганда маъмурий ёрдам кўрсатиш».

3-модда

Ўзбекистон Республикаси ва Германия Федератив Республикаси ўртасида даромад ва мол-мулк солиқлари юзасидан иккиёқлама солиққа тортишнинг олдини олиш тўғрисида 1999 йил 7 сентябрдаги Битим Баённомасининг 6-банди қуйидаги таҳрирда баён қилинсин:

«6. 26-моддага:

а) қабул қилувчи муассаса маълумотлардан 26-модданинг 2-банди қоидаларига мувофиқ фақат тақдим этувчи муассаса кўрсатган мақсадларда фойдаланиши мумкин ва бунда тақдим этувчи муассаса томонидан белгиланган ҳамда 26-моддада кўрсатиб ўтилган шартлар қўлланилади;

б) маълумот 26-модданинг 2-банди 4-жумласида назарда тутилган тақдим этувчи Давлат ваколатли органининг олдиндан олинган розилигисиз бошқа мақсадлар учун муайян вазиятда мавжуд бўлган ҳаёт, жисмоний дахлсизлик ёки шахснинг шахсий эркинлигига ёхуд кўп миқдордаги мулккий бойликларга бевосита хавфнинг олдини олиш зарурияти бўлган ҳолларда ва кечиктириб бўлмайдиган ҳолларда фойдаланилиши мумкин. Мазкур ҳолатда зудлик билан тақдим этувчи Давлат ваколатли органига мақсадни ўзгартиришга рухсат беришни сўраб кейинчалик мурожаат қилинади. Рухсат бериш рад этилган тақдирда маълумотдан кейинчалик ўзга мақсадларда фойдаланилиши мумкин эмас; маълумотдан ўзга мақсадларда фойдаланиш билан боғлиқ равишда юзага келган зарар қопланиши лозим;

с) тақдим этувчи муассаса, берилаётган маълумотларнинг ишончилиги ва уларнинг 26-модданинг 1-бандида назарга тутилган маънога мос эканлигини, шунингдек, маълумотларни беришдан кўзланган мақсадларга мувофиқлигини кузатиб бориши шарт. Башарти аниқ ҳолатда бошқа Аҳдлашувчи Давлат солиққа тортиш ҳуқуқига эга эканлигининг жиддий имконияти мавжуд бўлса ҳамда ушбу маълумотлар бошқа Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органига аён эканлиги учун ҳамда бундай маълумот берилмаса бошқа Аҳдлашувчи Давлат ваколатли органи солиққа тортишнинг предмети тўғрисида билиб олиши учун асослар мавжуд бўлмаса маълумот муҳим ҳисобланиши мумкин. Агарда тақдим қилиниши мумкин бўлмаган ишончсиз маълумот берилганлиги аниқланса, бу ҳақда қабул қилувчи муассаса зудлик билан хабардор қилиниши лозим. Қабул қилувчи муассаса бу каби маълумотларни тузатиш ёки йўқ қилишга мажбур;

д) қабул қилувчи муассаса маълумотларни тақдим этувчи муассасани унинг илтимосига кўра аниқ ҳолатда берилган маълумотларнинг қўлланилиши ва улар ёрдамида олинган натижалар ҳақида хабардор қилади;

е) қабул қилувчи муассаса тақдим этилаётган муассаса томондан маълумотлар тўпланиши юзасидан манфаатдор шахсни хабардор қилади. Башарти давлатнинг маълумот беришни рад этишдан манфаатдорлиги кўрсатиб ўтилган шахснинг маълумот олишга бўлган манфаатдорлигидан устун бўлса маълумот бериш мажбурий ҳисобланмайди;

ф) аризага биноан манфаатдор шахсга унга тегишли маълумотларнинг юборилиши, шунингдек, ундан фойдаланишнинг тахминий мақсадлари тўғрисида хабар берилади. «е» банднинг иккинчи жумласи қоидалари тегишли тарзда қўлланилади;

г) агарда мазкур Битим доирасида маълумот алмашинуви бўйича маълумотларни бериш билан боғлиқ ҳолда бирор кимсага ноқонуний зарар етказилса, қабул қилувчи муассаса унинг олдида ўз давлатининг миллий қонунчилигига мувофиқ жавобгар бўлади. У зарар кўрган шахсга нисбатан зарар

маълумот тақдим этувчи муассаса томонидан етказилганлигига ҳавола қилиб ўзини оқлай олмайди;

h) тақдим этувчи ва қабул қилувчи муассасалар жисмоний шахсларга тааллуқли маълумотларнинг тақдим этилиши ва қабул қилинишини ҳужжатлар асосида рўйхатдан ўтказишлари шарт;

i) агарда тақдим этувчи муассаса фаолиятини тартибга соладиган миллий қонунчилик жисмоний шахсларга оид берилаётган маълумотларни йўқ қилиш бўйича алоҳида қоидаларни назарда тутса, тақдим этувчи муассаса қабул қилувчи муассасани бу ҳақда хабардор қилади. Ҳар қандай ҳолатда ҳам жисмоний шахсларга оид берилаётган маълумотлар, агарда улардан тақдим этишда кўзланган мақсадлар учун қайта фойдаланиш талаб қилинмаса, йўқ қилинади;

j) тақдим этувчи ва қабул қилувчи муассасалар жисмоний шахсларга оид тақдим этилган маълумотларни улардан фойдаланиш, уларни ўзгартириш ва ошқора қилиш ҳуқуқига эга бўлмаган шахсларнинг кўлига тушишидан ҳимоя қилишга мажбурдирлар».

4-модда

Мазкур Баённома ратификация қилинади.

Мазкур Баённома ратификация ёрлиқлари билан алмашилган кундан кучга киради ва унинг қоидалари ҳар иккала Ахдлашувчи Давлатда Баённома кучга кирган календарь йилдан кейинги келадиган календарь йилнинг 1 январидан қўлланилади.

5-модда

Мазкур Баённома Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади ва Битимнинг амал қилиш муддати тугаган санадан ўз кучини йўқотади.

Тегишли тартибда ваколат берилган қуйида имзо чекувчилар шунга гувоҳлик бериб, ушбу Баённомани имзоладилар.

Берлин шаҳрида 2014 йил 14 октябрда икки асл нусхада ҳар бири ўзбек, немис ва рус тилларда тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ўзбек ва немис тилларидаги матнларни талқин этишда келишмовчиликлар юзага келган ҳолларда рус тилидаги матн устувор ҳисобланади.

(имзолар)

ПРОТОКОЛ*
о внесении изменений и дополнений в Соглашение между
Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой
Германия об избежании двойного налогообложения
в отношении налогов на доходы и имущество
от 7 сентября 1999 года

Берлин, 14 октября 2014 года

*Настоящий Протокол ратифицирован Законом Республики Узбекистан от 13 августа 2015 года № ЗРУ–390 «О ратификации протокола о внесении изменений и дополнений в соглашение между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия Об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 7 сентября 1999 года (Берлин, 14 октября 2014 года)»***

Республика Узбекистан и Федеративная Республика Германия, далее именуемые «Договаривающиеся Государства»,

в соответствии с Соглашением между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 7 сентября 1999 года (далее именуемым «Соглашение»),

желая далее развивать двусторонние экономические отношения и углублять сотрудничество в области налогов для обеспечения действенного и верного взимания налогов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Статью 26 Соглашения изложить в следующей редакции:

«Статья 26
Обмен информацией

(1) Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, которая может считаться существенной для осуществления настоящего Соглашения или для администрирования или реализации национального законодательства Договаривающихся Государств в отношении налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства или одного из его административно-территориальных образований, в той части, в какой налогообложение по этому законодательству не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения.

(2) Любая информация, полученная Договаривающимся Государством

* Вступило в силу 29 декабря 2015 года.

** Собрание законодательства Республики Узбекистан, 2015 г., № 32, ст. 426.

согласно пункту 1 настоящей статьи, должна считаться конфиденциальной так же, как информация, получаемая на основании национального законодательства этого Государства, и может быть предоставлена только лицам или органам (включая суды и административные органы), которые занимаются начислением или взиманием налогов, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, принудительным взысканием или уголовным преследованием, принятием решений по возражениям и жалобам в отношении этих налогов, либо надзором за такой деятельностью. Эти лица или органы могут использовать информацию только в указанных целях. В указанных целях информация может быть раскрыта в ходе предварительного расследования по административным или уголовным делам, в ходе открытого судебного заседания или судебным решением. Несмотря на предыдущие положения, информация, полученная одним Договаривающимся Государством, может быть использована в иных целях, если она в соответствии с законодательством обоих Государств может быть использована в этих иных целях и если компетентный орган передающего Государства выразил свое согласие с таким использованием.

(3) Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны истолковываться как обязывающие Договаривающееся Государство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которая в соответствии с законами или имеющейся административной практикой этого или другого Договаривающегося Государства не может быть получена;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо производственную, коммерческую, предпринимательскую, торговую или профессиональную тайну либо деловую процедуру, или предоставление которой противоречило бы общественному порядку (*ordre public*).

(4) Если Договаривающееся Государство запрашивает информацию согласно положениям настоящей статьи, то другое Договаривающееся Государство предпринимает имеющиеся в его распоряжении меры для получения запрошенной информации даже в случае, если это другое Государство для собственных налоговых целей в такой информации не нуждается. Обязательство, предусмотренное в первом предложении настоящего пункта, подлежит ограничениям, установленным пунктом 3 настоящей статьи, но эти ограничения не должны истолковываться, как позволяющие Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что оно само в национальных налоговых целях в такой информации не заинтересовано.

(5) Пункт 3 настоящей статьи не должен истолковываться, как позволяющий Договаривающемуся Государству отказать в предоставлении информации только лишь на том основании, что такой информацией располагает банк, иная кредитная организация, номинальный держатель, агент или до-

верительный управляющий или что такая информация касается долевых имущественных интересов применительно к какому-либо лицу».

Статья 2

Дополнить Соглашение статьей 26а следующего содержания:

«Статья 26а

Административная помощь при взимании налогов

(1) Договаривающиеся Государства оказывают друг другу административную помощь при взимании сумм налоговых требований. Такая административная помощь не ограничивается положениями статей 1 и 2 настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств путем согласования могут установить порядок применения настоящей статьи.

(2) Термин «налоговое требование», в смысле настоящей статьи, означает подлежащую уплате сумму налогов любого вида или наименования, взимаемых от имени Договаривающегося Государства или одного из его административно-территориальных образований, в той части, в какой такое налогообложение не противоречит настоящему Соглашению или каким-либо иным международным соглашениям, сторонами которых являются Договаривающиеся Государства, а также относящиеся к такой сумме проценты, административные штрафы, а также расходы на исполнительные или обеспечительные меры.

(3) Если налоговое требование Договаривающегося Государства по законодательству этого Государства может быть исполнено и если оно подлежит уплате лицом, которое согласно законодательству этого Государства в момент исполнения не может препятствовать его исполнению, то такое налоговое требование по запросу компетентного органа этого Государства принимается для целей взимания компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Взимание суммы налогового требования осуществляется этим другим Государством в соответствии с положениями его законодательства о принудительном исполнении и взимании собственных налогов, как если бы это налоговое требование являлось налоговым требованием этого другого Государства.

(4) Если налоговое требование Договаривающегося Государства является требованием, в отношении которого это Государство может в соответствии с его законодательством издавать меры по обеспечению взимания, то такое налоговое требование по запросу компетентного органа этого Государства принимается для целей принятия обеспечительных мер компетентным органом другого Договаривающегося Государства. Это другое Государство принимает обеспечительные меры в отношении такого налогового требования в соответствии с положениями его законодательства, как если бы это налоговое требование являлось налоговым требованием этого другого Государства, даже в том случае, когда налоговое требование в момент принятая таких мер в первом упомянутом Государстве не может быть ис-

полнено или если оно подлежит уплате лицом, которое вправе препятствовать его исполнению.

(5) Несмотря на положения пунктов 3 и 4 настоящей статьи, налоговое требование, принятое Договаривающимся Государством для целей пункта 3 или 4 настоящей статьи, как таковое в этом Государстве не подлежит срокам давности или положениям о первоочередном рассмотрении налогового требования согласно законодательству этого Государства. Кроме того, налоговое требование, принятое Договаривающимся Государством для целей пункта 3 или 4 настоящей статьи, не имеет в этом Государстве того же преимущественного статуса, которым это налоговое требование отличается по законодательству другого Договаривающегося Государства.

(6) Правовые процедуры на предмет наличия, действительности или суммы налогового требования Договаривающегося Государства не могут возбуждаться в судах или административных органах другого Договаривающегося Государства.

(7) Если соответствующее налоговое требование в период с момента представления Договаривающимся Государством запроса в соответствии с пунктом 3 или 4 настоящей статьи и до осуществления другим Договаривающимся Государством взимания суммы соответствующего налогового требования и ее перечисления первому упомянутому Государству:

а) применительно к запросу согласно пункту 3 настоящей статьи утрачивает характер налогового требования первого упомянутого Государства, которое по законодательству этого Государства может быть исполнено и подлежит уплате лицом, которое в момент исполнения не может препятствовать его исполнению, или;

б) применительно к запросу согласно пункту 4 настоящей статьи утрачивает характер налогового требования первого упомянутого Государства, в отношении которого это Государство может согласно его законодательству принимать меры по обеспечению взимания;

компетентный орган первого упомянутого Государства незамедлительно уведомляет компетентный орган другого Государства о таком факте, и, в зависимости от выбора другого Государства, приостанавливает либо аннулирует свой запрос.

(8) Положения настоящей статьи никоим образом не должны истолковываться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) проводить административные меры, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) проводить меры, которые бы противоречили общественному порядку (*ordre public*);

с) оказывать административную помощь в случаях, когда другое Договаривающееся Государство не исчерпало любые соответствующие меры по взиманию или принятию обеспечительных мер в отношении к своему налоговому требованию, возможные согласно его законодательству или административной практике;

d) оказывать административную помощь, когда административные расходы этого Государства в сопоставлении с пользой, которую получает другое Договаривающееся Государство от этой помощи, являются несоразмерно высокими».

Статья 3

Пункт 6 Протокола к Соглашению между Республикой Узбекистан и Федеративной Республикой Германия об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество от 7 сентября 1999 года изложить в следующей редакции:

«6. К статье 26:

a) принимающее учреждение может пользоваться сведениями в соответствии с положениями пункта 2 статьи 26 только в указанных передающим учреждением целях и подлежит при этом предусмотренным передающим учреждением и соответствующим статье 26 условиям;

b) информация без предусмотренного предложением 4 пункта 2 статьи 26 предыдущего согласия компетентного органа передающего Государства может быть использована для иных целей лишь в тех случаях, если такое использование необходимо для предотвращения существующей в конкретном случае непосредственной опасности для жизни, физической неприкосновенности или личной свободы лица либо для значительных имущественных ценностей и в случаях, не терпящих отлагательства. В данном случае следует незамедлительно обратиться в компетентный орган передающего Государства с просьбой о последующем санкционировании изменения цели. В случае отказа санкционирования, дальнейшее использование информации для иных целей недопустимо; возникший в связи с использованием информации для иных целей ущерб подлежит возмещению;

c) передающее учреждение обязано следить за достоверностью передаваемых сведений и за их возможной существенностью в смысле пункта 1 статьи 26, а также за их адекватностью целям, которые преследуются передачей сведений. Сведения являются, возможно, существенными, если в конкретном случае существует серьезная возможность, что другое Договаривающееся Государство располагает правом налогообложения, и нет основания для того, что эти сведения уже известны компетентному органу другого Договаривающегося Государства и для того, что без передачи информации компетентный орган другого Договаривающегося Государства не узнает о предмете налогообложения. Если оказывается, что были переданы недостоверные сведения или сведения, не подлежащие передаче, то об этом необходимо незамедлительно известить принимающее учреждение. Оно обязано производить их исправление или уничтожение;

d) принимающее учреждение в конкретном случае ставит в известность передавшее сведения учреждение по его просьбе об использовании переданных сведений и полученных с их помощью результатах;

e) принимающее учреждение информирует заинтересованное лицо о сборе сведений передаваемым учреждением. Предоставление информации не

обязательно, если анализ показывает, что государственная заинтересованность отказаться от выдачи информации превалирует над заинтересованностью упомянутого лица в получении информации;

f) по заявлению заинтересованному лицу выдается информация о передаче касающихся его данных, а также о предполагаемых целях их использования. Положения второго предложения пункта «е» применяются соответственно;

g) если кому-либо в связи с передачей сведений в рамках обмена информацией по настоящему Соглашению противоправно причиняется ущерб, ответственность перед ним в этой связи несет принимающее учреждение в соответствии с национальным законодательством своего государства. Оно не может в отношении понесшего ущерб лица ссылаться в оправдание на то, что ущерб был причинен передающим сведения учреждение;

h) передающее и принимающее учреждения обязаны документально зарегистрировать передачу и получение сведений, касающихся физических лиц;

i) если национальное законодательство, в рамках которого действует передающее учреждение, предусматривает в отношении переданных сведений, касающихся физических лиц, особые правила уничтожения, то передающее учреждение указывает на это принимающему учреждению. Во всех случаях, переданные сведения, касающиеся физических лиц, подлежат уничтожению, если они больше не требуются для целей, для которых они были переданы;

j) передающее и принимающее учреждения обязаны охранять переданные в отношении физических лиц сведения от доступа к ним, их изменения и разглашения лицами, не имеющими на то право».

Статья 4

Настоящий Протокол подлежит ратификации.

Настоящий Протокол вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах с 1 января календарного года, последующего за календарным годом, в котором Протокол вступил в силу.

Статья 5

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения и прекратит свое действие с даты прекращения действия Соглашения.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в городе Берлин 14 октября 2014 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. При различном толковании узбекского и немецкого текстов, текст на русском языке будет считаться определяющим.

(подписи)

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ АДЛИЯ ВАЗИРЛИГИ

**ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ХАЛҚАРО ШАРТНОМАЛАРИ ТЎПЛАМИ**

Ўзбекистон Республикаси халқаро шартномалари тўплами / Сборник международных договоров Республики Узбекистан. 4 (48)-сон, 2015. — 28 б.

© Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 2016 й.

Таҳрир кенгаши:
*М.М. Икрамов, С.П. Ниязходжаев,
М. Азимов, Д.А. Ибрагимова*

Таҳририят манзили:
Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги, 100047,
Тошкент ш., Сайилгоҳ кўчаси, 5.
Тел.: 233-73-28, 236-73-98.

Нашрга тайёрлаганлар:
Ж.Ф. Сирожев, А.Ҳ. Ҳакимова, М.А. Эраков
Компьютерда саҳифаловчи: *Ш.Ш. Қурбонбоев, А.Б. Фазилов*
Мусаҳҳихлар: *Д.Д. Дўстжонова Д.А. Мусабоева.*

Ўзбекистон Республикаси Адлия вазирлиги
хузуридаги ихтисослаштирилган «Адолат» нашриёти.
100192, Тошкент ш., Мирзо Улуғбек тумани, Буюк ипак йўли кўчаси, 69-уй.
Обуна масалалари бўйича тел./ф.: +99871 268-28-45, +99890 936-73-93.

Босишга рухсат этилди 18.03.2016. Бичими 70x108^{1/16}.
Ҳажми 1,75 б.т. Адади 1694 нусха, буюртма — 245.

Фафур Гулом номидаги нашриёт-матбаа ижодий уйида чоп этилди,
100128, Тошкент ш., Лабзак кўчаси, 86-уй.